

<p>leaves – от глагола to leave<sup>1</sup> «1. покидать. 2. уезжать, переезжать. 3. оставлять. 4. приводить в какое либо состояние. 5. предоставлять. 6. завещать, оставлять (наследство). 7. прекращать». – to leave<sup>2</sup> «покры-ваться листвою».</p> <p>limes – от глагола to lime «1. белить известью. 2. скреплять или удобрять известью. 3. намазывать (ветки де-реьев) птичьим клеем. 4. перен. поймать, завлечь».</p> <p>matches – от глагола to match «1. подбирать под пару, под статью; сочетать. 2. подходить, соответствовать: these colours match «эти цвета гармонируют». 3. противопоставлять; 4. противостоять; состязаться. 5. женить; выдавать замуж; (со)сватать. 4. техн. подгонять, выравнивать».</p> <p>means – от глагола to mean «1. намереваться; иметь ввиду. 2. предназначать(ся). 3. думать, подразумевать. 4. значить, означать, иметь значение».</p>	<p>leaves «1. листья. 2. страницы, листы (книги): to turn over the leaves «перелистывать страницы (книги)».3. створки (дверей)».</p> <p>limes «липы»</p> <p>matches<sup>1</sup> «1. матчи, состязания. 2. равносильные, достойные против-ники. 3. брак, партия: She had good matches. «У нее были хорошие партии (для замужества)». matches<sup>2</sup> «спички».</p> <p>means «1. средства, способы»; the means of payment «экон. Платежные средства»; the means of communication «средства сообщения»; 2. средства, состояние, богатство: means of subsistence «средства к существованию».</p>
--	--

Таким образом, в английском языке имеются лишь два типа омоформ. В азербайджанском же языке имеется большее количество омоформ. Такое наличие в разных языках омофонов, омографов и омоформ позволяет говорить о неоднозначности языковых знаков.

1. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., Просвещение, 1977.

2. Гасанов Х.А. Лексика современного азербайджанского языка. Баку, 1988 (на азербайджанском языке).

3. Красикова Т.И. Историческое развитие омонимии в английском языке. - Владивосток, 1994.

4. Маулер Ф.И. Грамматическая омонимия в современном английском языке. Ростов н/Д, 1993.

5. Рогозина Р.И. Лексикология современного английского языка. М., 2003.

6. Таиров И. Темпоральная лексика (на материале азербайджанского и английского языков). Баку, 2008.

#### Словари:

7. Малаховский Л.В. Словарь английских омонимов и омоформ. М., Русский язык, 1995.

8. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М., 1981.

\*\*\*

The different types of homoforms are analysed on the concrete material of the Azerbaijanian and English languages. The homoforms in the Azerbaijanian language can be verb in imperative mood and noun, adjective, adverb; numeral and noun, imperative mood; the different tenses of verb and noun, adjective; participle and noun; verb and noun, adjective; noun and particle.

There are not so many types of homoforms in English as there are in Azerbaijanian. The homoforms can be divided only into two groups: 1. Homoforms formed as a result of concurrence of the Past, Present Perfect of irregular verbs and nouns, adjective (bad<sup>1-2</sup>; bound<sup>1-2</sup> e.t.c.)

2. homoforms formed as a result of concurrence of plural (nouns) and the Present Indefinite (he, she, it) (books<sup>1-2</sup>, leaves<sup>1-2</sup>, limes<sup>1-2</sup> etc).

**Б. Бокаев**

## К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ РЕПАТРИАНТОВ КАЗАХСТАНА

Вопросы адаптации мигрантов и их дальнейшей интеграции в принимающее общество являются на сегодняшний день одним из

актуальных явлений, интерес к которому не ослабевает на протяжении уже нескольких десятков лет. Это связано, в первую очередь с

огромным потоком трудовых мигрантов, а так же репатриацией на историческую родину соотечественников, живущих за рубежом.

Начиная с 1991 года и по 2009 год, в Казахстан прибыло 206 063 семей или 806 880 этнических казахов.

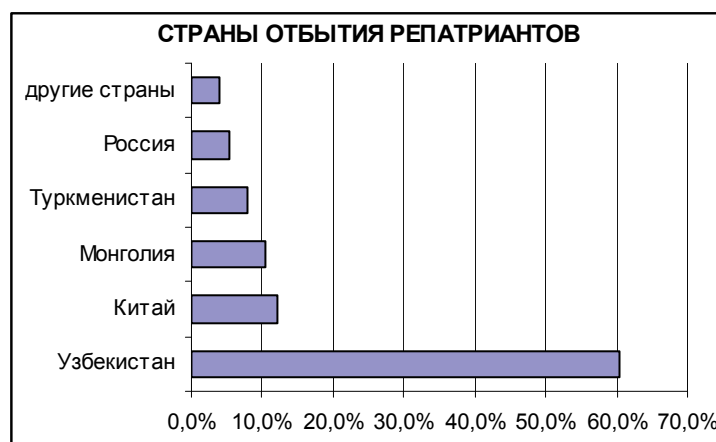
К сожалению, в настоящее время не проводятся комплексные исследования, посвященные вопросам интеграции и адаптации репатриантов. Существуют лишь отдельные научные работы в виде статей философов, психологов, социологов, лингвистов, которые отражают лишь малую часть проблем, связанных с этноязыковой идентификацией и адаптацией оралманов в поликультурном казахстанском обществе. Так, в работах С. А. Нурғалиевой изложены теоретические основы адаптации репатриантов, описана структура и содержание основных компонентов модели успешности адаптационного процесса оралманов к обучению (1); в исследовании О. Б. Алтынбековой анализируются вопросы языковой ситуации в Казахстане и влияние репатриации оралманов на данный процесс (2); в статьях Ш.К. Жаркын-

бековой, М.Б. Нуртазиной, А.А. Тынышбаевой (3, 4) рассмотрены проблемы по социокультурной адаптации репатриантов, по обучению студентов-оралманов профессиональному обучению на русском языке.

В настоящей работе представлен анализ языковой адаптации репатриантов, результаты исследований возникающих трудностей, связанных с незнанием того или иного языка и даны соответствующие рекомендации по решению имеющихся проблем.

Согласно данным Министерства труда и социальной защиты населения Республики Казахстан из числа всех прибывших оралманов 60,5 % являются выходцами из Узбекистана, 12,0 % - из Китая, 10,4 % - из Монголии, 7,8 % - из Туркменистана, 5,3 % - из России и 4,0 % - из других стран (Диаграмма 1). Страны, в которых ранее проживали оралманы, предопределили регионы их дальнейшего расселения. Наибольшее количество оралманов в Казахстане проживают в Южно-Казахстанской области – 22,0 %, Алматинской области – 15,0 %, Мангистауской области – 12,0 % и Жамбылской области – 9,0 %.

ДИАГРАММА 1

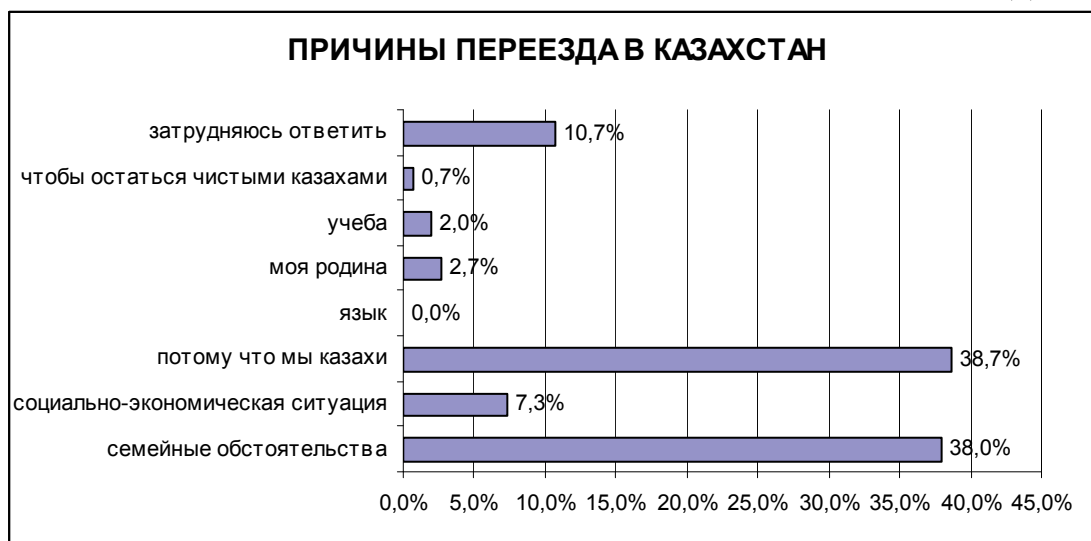


Как показывают результаты социолингвистического эксперимента (анкетирование, интервьюирование), проведенного в 2009-2010 году среди 500 репатриантов, большинство из них переехало в Казахстан по причине того, что они являются казахами (38%) и в связи с семейными обстоятельствами (38%) (Диаграмма 2). Если речь заходит о причинах, связанных с семейными обстоятельствами, респонденты выделяют следующее:

- получение доступного и качественного образования;
- поиск хорошей жизни;
- стремление быть ближе к родственникам, которые живут в Казахстане.

По приезде в Казахстан, репатрианты сталкиваются с определенными трудностями, которые влияют на успешную их адаптацию и интеграцию в принимающее общество. По утверждению исследователей, адаптация проходит на нескольких уровнях: во-первых, это – языковая адаптация, представляющая собой овладение вторым языком в естественных условиях (5). Во-вторых, социальная адаптация. Она вызвана стремлением оралманов стать членами нового общества, и сопровождается овладением новой социальной идентичностью, которая определяется новой культурой и иным знанием мира.

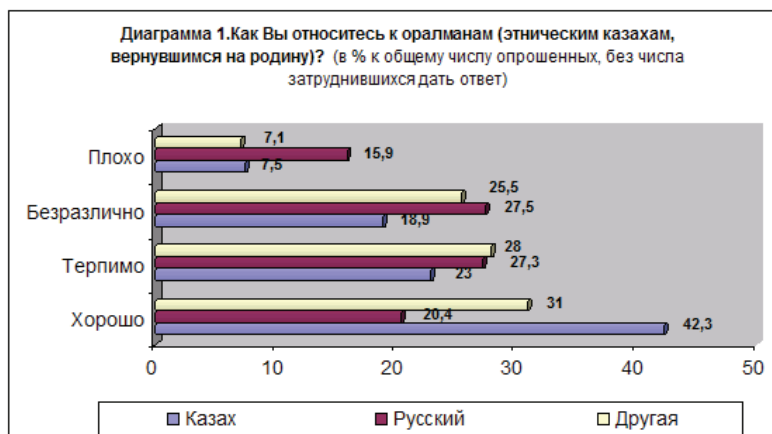
ДИАГРАММА 2



Поэтому при адаптации так же важно отношение к репатриантам представителей местного сообщества. Данные социологического

опроса местного населения, касательно их отношения к репатриантам, представлены ниже, на очередной диаграмме (Диаграмма 3).

ДИАГРАММА 3



Как показали результаты наблюдения, негативное отношение к оралманам со стороны определенной части населения проявляется не столько в полном неприятии, сколько в настороженности к “пришлым” людям, в потенциальной угрозе и страхе потери рабочих мест и уменьшения шансов получения жилья и без того в напряженной ситуации на рынке недвижимости (6).

В то же время, хотелось бы заметить, что залогом успешной адаптации в иноязычном обществе является осознание того, что “быть понятым еще не значит быть принятым” (7). Если речь говорящего сильно отличается от нормы изучаемого языка, то данный индивид остается “чужаком” для общества, предста-

вителем иной ментальности и чужой культуры.

В процессе социальной адаптации репатрианту, как говорилось выше, приходится сталкиваться с определенными трудностями. Если разделить данные проблемы согласно схеме американского ученого К. Хуанга получается следующая картина (8):

Оралманы чаще всего имеют следующие трудности:

1. **Перемещение культурных принадлежностей**, так как мигрант вынужден перемещаться между старыми и новыми культурными ценностями, идентификацией и т.д.
2. **Коммуникационные барьеры**, вырастающие из незнакомых и сложных лингвистических и паралингвистических особенностей, из-за незнания государственного или

русского языков, не владения письменностью, уровнем образования.

3. **Замена социального окружения** – родственников, соседей и друзей одновременно, когда к мигрантам в новом социальном окружении относятся как к чужакам или даже непрошеным гостям.

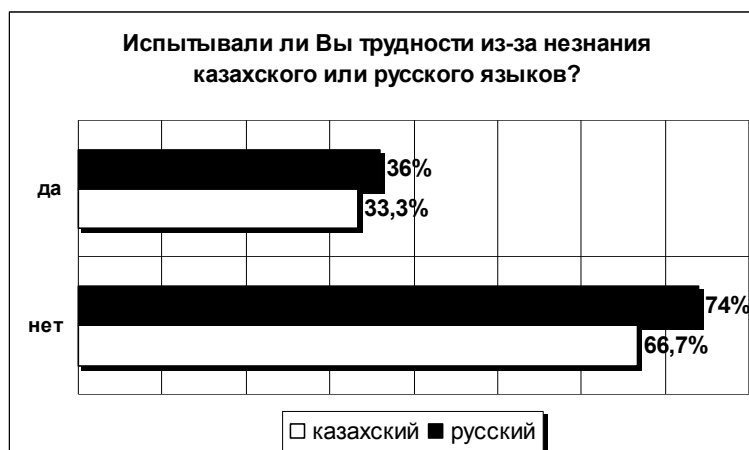
4. **Множественная отчетность**, связанная с оформлением документов для получения соот-

ветствующих льгот, затягиванием выдачи удостоверений личности, социальных выплат и т.д.

Вследствие этих трудностей, может наблюдаться процесс «сепарации», который может привести к вторичной миграции населения.

В процессе анкетирования выяснилось, что часть респондентов испытывала трудности из-за незнания русского языка (36%) и казахского языка (33,3%) (Диаграмма 3).

ДИАГРАММА 3



Так, результаты проведенного исследования показывают, что незнание русского языка влияет на:

- трудоустройство репатриантов (56%);
- получение достоверной и актуальной информации (34%);
- получение соответствующих льгот (32%);
- получения образования (23%) и др.

Проследим причины и следствия данного процесса, который связан, прежде всего, с языковой ситуацией в Казахстане.

Языковая политика в государстве построена так, что на сегодняшний день в Казахстане внедряется культурный проект «Триединство языков» – владения каждым гражданином республики казахского, русского и английского языков. Следует констатировать тот факт, что по оценке Министерства культуры Республики Казахстан лишь 60 процентов населения страны владеет государственным языком. И, несмотря на работу государства по развитию казахского языка, по мнению зарубежных ученых, русский язык сохранит свое распространение в республике в силу требований экономического развития и эффекта глобализации (9). Данное обстоятельство приводит к тому, что репатрианту для успешной интеграции в казахстанское общество необходимо владеть как минимум казахским и русским языками.

Интеграция этнических репатриантов в новое общество неизбежно приводит к контакту двух или нескольких языков: казахского, русского и языка той страны, откуда приехал репатриант (монгольский, китайский, узбекский, турецкий, таджикский и др.). В последнее время в нашей Республике наметились тенденции среди небольшого слоя населения к использованию различных видов многоязычия: русско-казахско-монгольского, русско-казахско-китайского, казахско-русско-узбекского, казахско-русско-английского, русско-казахско-украинского и др.

Проведенный анализ показал, что язык является важнейшим инструментом для выявления этнической идентификации и адаптации репатриантов в Казахстане. Поэтому языковое строительство в государстве должно быть одним из приоритетных в политике страны. Языковая ситуация в Республике Казахстан все еще остается достаточно сложной и непростой. Применение параллельного использования двух языков в процессе коммуникации, наблюдение интерференции на различных лингвистических уровнях усложняют процесс этнической идентификации оралманов. Поэтому государству необходимо предпринять ряд мер в области языковой политики, связанных с языковой адаптацией репатриантов Казахстана и ре-

шением существующих в данной области проблем.

1. Завалко Н.А., Нурғалиева С.А., Бокаев Б.Н. Педагогическое сопровождение адаптации оралманов в образовательном пространстве Казахстана: Монография. - Алматы, «Кітап», 2010.-160 с.

2. Алтынбекова О.Б. Влияние репатриации оралманов на языковую ситуацию в Казахстане // Материалы III Международной научно-практической конференции «Языковая политика и социально-правовые аспекты адаптации мигрантов: проблемы, реализация, перспектива»-Тюмень (Россия), 2010.- С. 10-14.

3. Жаркынбекова Ш.К. Проблемы обучения студентов-оралманов профессиональному общению на русском языке // Материалы первой международной научно-практической методической конференции из цикла «Современная русистика в формировании единого культурного и информационного пространства Европы»: Обучение русскому языку студентов филологических и нефилологических факультетов ВУЗов – Люблин (Варшава), 2009.

4. Тынышбаева А.А., Жаркынбекова Ш.К., Нурғазина М.Б. Интеграционные программы для детей и семьи этнических репатриантов // Социальная модернизация Казахстана: Проблемы и перспективы: Материалы I – ой

Международной научно-практической конференции - Астана: ЕНУ имени Л.Н.Гумилева, 2005. - С. 166-171.

5. Berend N. Sprachliche Anpassung. - Tübingen, 1999.

6. Fierman W. Kazakh language and prospects for its role in Kazakh "groupness" // Ab Imperio, 2/2005.

7. Пыж Е.М. Овладение произношением второго языка (на примере российских немцев в Берлине) // Вопросы романо-германского языкознания: сб. науч. тр. — Саратов: Изд-во Саратов, ун-та, 1999. - Вып. 13. -С. 9-14.

8. Huang K. Campus mental health: the foreigner at your desk // Journal of American College Health Association, 25, 216—19, 1977.

\*\*\*

В статье рассматриваются вопросы социокультурной и языковой адаптации репатриантов Казахстана. Дается анализ государственной политики по отношению к этническим мигрантам. Изложены результаты социолингвистического эксперимента, проводимого среди репатриантов в период с 2008 по 2010 гг.

\*\*\*

The article studies issues of social-cultural and linguistic adaptation of repatriates of Kazakhstan. Here is an analysis of the state policy concerning ethnic migrants. Here are also results given in the social-linguistic experiment which was held among repatriates between 2008 and 2010.

*Б. А. Газдиева*

## ИНГУШИ В КАЗАХСТАНЕ: К ВОПРОСУ О СОХРАНЕНИИ ЭТНОЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ В ИНОНАЦИОНАЛЬНОМ ОКРУЖЕНИИ

В эпоху глобализации для всех народов стал характерным поиск национальной идентичности и желание сохранить национальные особенности. Все это свидетельствует о высоком уровне национального самосознания. Причем, по данным анкетирования, многие из поколения репрессированных ингушей до сих пор тяжело переживают отсутствие привычного географического ландшафта и его составляющих: они все еще адаптируются к переезду в иную местность, испытывая настоящий кризис идентичности, и, культурный шок.

Самоидентификация человека осуществляется с определенной социальной или территориальной группой, прежде всего этнической. Установление и анализ этого процесса стал возможным в связи с проводимыми казахстанскими лингвистами проектами и разработками в рамках действующих ассоциаций народов, проживающих на территории Казахстана. «Каждая культура имеет свою «иерархию

защиты» и члены каждого конкретного общества эксплуатируют по преимуществу определенные защитные свойства своей психики, которые имеют сильную зависимость от национальной идентичности. Они явились одним из факторов самосохранения и выживания и еще более укрепились в ингушском народе в период депортации, из страха перед потерей национальной самобытности. В результате, в народе складывается свой образ жизни, послуживший барьером трансформации ингушского народа в другие культуры и его ассимиляции» [1, с. 211]. В.С. Ли констатирует, что язык в социолингвистическом плане это «культурный феномен, поскольку он «возделывается» человеком, человеческим обществом в ходе его использования, что в итоге формируется то понятие, которое принято называть языковой культурой...» [2, с. 451]. Подобные утверждения требуют дополнительных исследований, которые проводятся в различных государствах, на